

УДК 811.111:378.661.147

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

И.В. Семенчук, М.И. Сайко

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В статье описаны основные методологические подходы к обучению реферированию профессионально ориентированных и научных текстов на иностранном языке. В статье также представлены результаты анкетирования студентов – второкурсников Гродненского государственного медицинского университета (70 человек) по поводу обучения реферированию медицинских текстов.

Ключевые слова: обучение реферированию, студенты, профессионально ориентированные и научные тексты.

The main methodological approaches to teaching students how to write an abstract of professional oriented and scientific texts in a foreign language are described. The article also presents the results of the questioning of the second-year students of the Grodno State Medical University (70 subjects) concerning teaching abstracting of medical texts.

Key words: teaching abstracting, students, professional oriented and scientific texts.

В настоящее время обучению реферированию профессионально ориентированных и научных текстов отводится важное место в процессе обучения в вузе. Согласно Образовательному стандарту Республики Беларусь для первой ступени высшего образования (Образовательный стандарт «Высшее образование. Первая ступень. Цикл социально-гуманитарных дисциплин» (утвержден и введен в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 01.09.2006 г. № 89) одним из требований, предъявляемых к компетенциям выпускников вуза по дисциплине «Иностранный язык», является перевод и реферирование профессионально ориентированных и научных текстов. По требованиям Типовой учебной программы для высших учебных заведений по дисциплине «Иностранный язык» (2008 г.) реферирование аутентичного или частично адаптированного научно-популярного текста является частью итогового контроля по предмету. Следовательно, основной целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является научить студентов работать с оригинальным научным текстом по специальности и сформировать навыки создания реферата оригинальной научной статьи. Умение работать с литературой является одним из базовых умений, лежащих в основе любой профессиональной деятельности, так как чтение служит основным источником получения информации. Создание вторичных текстов является логичным и необходимым завершением процесса обучения чтению научной литературы, в том числе и текстов медицинского содержания (Блюменану Д. И., Леонов В.П. и др.).

Проблеме обучения студентов неязыковых специальностей реферированию художественного и научно-технического текста посвящено много работ отечественных исследователей (Вейзе А.А., Григоров В.Б., Цибина О.И., Коньшева В.А., Михельсон Т.Н. и др.). В области методики преподавания иностранных языков особого интереса заслуживают работы Зориной Н.Д. (1971) и Черемисова Б.А. (1970). Черемисовым Б.А. была разработана методика сжатия текста на уровне плана выражения. Зориной Н.Д. была сделана попытка дать классификацию рефератов по различным признакам и показать специфику работы над ними.

Тем не менее, особенности реферирования научного текста медицинского содержания на иностранном языке недостаточно изучены. Несмотря на глубину исследований, проводимых в этой области, многие проблемы,

связанные с обучением реферированию, остались нерешёнными. При обучении реферированию необходимо принимать во внимание лингвистические особенности научной медицинской прозы и их влияние на процессы компрессии текста, композиционно-смысловое построение медицинского текста, его внешнюю и внутреннюю структуру, особенности реферирования, уровень коммуникативной компетентности студентов, необходимый для создания вторичных текстов, и ряд других аспектов.

Все вышеизложенное обусловило актуальность проведения исследования процесса обучения реферированию научного текста в медицинском вузе. Актуальность исследования также обусловлена недостаточной разработанностью этой проблемы с позиции коммуникативного подхода, а также потребностями неязыковых вузов в новых технологиях обучения иностранному языку, соответствующих целевым установкам современных программ.

Целью данной работы явилось исследование особенностей реферирования научного текста медицинского содержания на английском языке.

Для решения поставленной цели были выдвинуты следующие **задачи**:

- 1) выявить специфику и логическую структуру научного текста;
- 2) выявить особенности реферирования как формы компрессии первичного текста;
- 3) изучить основные трудности, с которыми сталкиваются студенты при реферировании медицинского текста;
- 4) разработать методические рекомендации по обучению реферированию научного текста медицинского содержания.

Объектом исследования выступает процесс обучения студентов медицинских вузов реферированию как способу компрессии информации с учётом лингвистических и структурно-композиционных особенностей научных текстов медицинского содержания.

Материалы и методы

Изучение теоретических источников по лингвистике и методике преподавания иностранных языков, анализ учебных пособий и диссертаций по изучаемой проблеме, анкетирование студентов, анализ и обобщение опыта работы преподавателей кафедры иностранных языков.

Анализ литературы по теме исследования показал,

что любой научный текст имеет субъектно-предикатную структуру. *Текстовый субъект*, или *тема*, – это выражение, фиксирующее предмет, о котором говорится в тексте. *Текстовый предикат*, или *рема*, – это, как правило, совокупность выражений, с помощью которых раскрывается тема [2]. В качестве текстового субъекта обычно выступает заголовок текста. В роли текстового предиката (ремы) выступает весь следующий за заголовком текст. Подзаголовки научного текста выполняют роль субъектов частей текста.

Все научные тексты имеют определенную внешнюю и внутреннюю структуру и создаются, как правило, по общепринятому образцу. Такая фиксированная структура не только значительно способствует восприятию научного текста (Славгородская Л.В. 1986), но и облегчает задачу создания вторичного текста в форме реферата.

К внешним элементам текста относятся: введение, параграф, глава, заключение, заглавие. Заглавию принадлежит одно из главных мест в содержательной структуре текста (Солганик Г.Я. (1997), Харченко Н.П. (1980), Гальперин И.Р. (1986) и др.), так как оно является первым смысловым ориентиром в работе над текстом, а также примером экономии средств при передаче содержания. Во введении дается основной тезис, в основной части, состоящей из глав и параграфов, происходит развертывание главного тезиса, в заключении дается вывод.

Анализируя внутреннюю композицию текста, необходимо определить его минимальную структурную единицу. Проблеме поиска единицы текста посвятили свои работы многие лингвисты (Гальперин И.Р., Одинцов В.В., Солганик Г.Я., Скребнев Ю.М. и др.). В исследовании О.И. Цибиной в качестве такой структурной единицы выступает сверхфразовое единство [5]. Электронный лингвистический энциклопедический словарь определяет сверхфразовое единство как отрезок речи в форме последовательности двух и более самостоятельных предложений, объединенных общностью темы в смысловые блоки. Для того чтобы понять смысл всего текста, необходимо понять смысл сверхфразовых единств, составляющих его.

Реферат научной статьи представляет собой одну из форм вторичного текста, наряду с аннотацией, резюме, конспектом, фрагментом, рецензией, комментарием, обзором. Создание вторичных текстов связано с процессом свертывания первичного текста.

Рефератом называется текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания (Вейзе А.А.). Основные требования, предъявляемые к реферату научной статьи, следующие:

- содержание достаточного количества информации о теме и реме первичного текста;
- краткое изложение содержания исходного текста с позиции автора без комментариев и оценок;
- отсутствие клише и оценочно-оформительской терминологии;
- максимальное использование языка оригинала;
- построение на основе «ключевых фрагментов» текста первоисточника;
- точность и объективность в передаче информации, полнота отображения основных положений содержания первичного текста, доступность восприятия текста реферата;
- отсутствие или сведение к минимуму вводной части, аргументации, терминологических разъяснений, обладание выводных положений [1, 2, 3, 4].

Реферат отличается от других основных форм вто-

ричного текста – аннотации и резюме. *Резюме* – это краткий реферат. Резюме граничит с аннотацией. *Аннотация* – это предельно краткое из всех возможных форм изложение первичного текста, в нескольких строчках дающее основное представление о теме текста оригинала. Аннотация содержит оценочные суждения о предмете оригинального текста от третьего лица. Для аннотаций характерно широкое использование клишированных оборотов (The paper deals with ... / The article is devoted to ...). Главное отличие аннотации от реферата заключается в ее предназначении. Цель аннотации – предоставление информации о теме научного текста-оригинала. Назначение реферата – познакомить читателей с темой и основными положениями научной статьи, то есть заменить ее.

В английской терминологии для обозначения реферата научной статьи употребляются термины abstract, summary. Они используются как наименование краткого информативного документа, публикуемого отдельно от первоисточника [6].

Мы считаем, что современный студент должен владеть навыками составления реферата научной статьи, которые, несомненно, пригодятся ему в профессиональной и научной деятельности. Поэтому при обучении реферированию студентов ГрГМУ особое внимание уделяется особенностям составления реферата медицинской статьи на английском языке.

Изучение рефератов к научным статьям, опубликованным в ведущих англоязычных медицинских журналах (JAMA, BMJ, New England Journal of Medicine, Journal of the American College of Cardiology, etc.), а также интернет ресурса PubMed показало, что все они в основном имеют фиксированную структуру:

- цели исследования (objectives of the study);
- материалы и методы (materials and methods);
- предмет и объект исследования (subject and object);
- полученные результаты (results);
- выводы (conclusion).

Объем реферата к медицинской статье обычно составляет от 150 до 200 слов [6].

При обучении реферированию медицинской статьи важно научить студентов выделять вышеупомянутые структурные компоненты реферата. На кафедре иностранных языков ГрГМУ обучение реферированию медицинской статьи построено на использовании аутентичных источников с их полным структурно-грамматическим и лексическим анализом.

Для изучения основных трудностей, с которыми столкнулись студенты ГрГМУ при реферировании профессионально ориентированных и научных текстов, было проведено анкетирование студентов 2-го курса (70 человек). Студентам было предложено ответить на следующие вопросы:

1. Встречались ли Вы с таким видом учебной деятельности как реферирование ранее?
2. С какими затруднениями Вы столкнулись при составлении реферата научной статьи?
3. Считаете ли Вы, что навыки составления реферата научной статьи необходимы для Вашей будущей профессиональной деятельности?
4. Считаете ли Вы, что обучение реферированию – необходимый вид работы в медицинском ВУЗе?

Результаты

Анкетирование показало, что большинство студентов ранее не встречались с таким видом учебной деятельности, как реферирование (82,86%). 5, 74% респондентов ответили, что редко занимались реферированием

текста в школе, и лишь 11,4% студентов имели опыт составления реферата в прошлом.

54,3% опрошенных считают, что навыки реферирования не пригодятся им в будущей профессиональной деятельности. 21,4% уверены в обратном, а 24,3% еще не определились.

Только 15,7% респондентов считают, что обучение реферированию – необходимый вид работы в медицинском ВУЗе. 28,6% опрошенных не определились с ответом на данный вопрос, а 55,7% не считают, что в вузе нужно обучать реферированию.

По результатам анкетирования были выявлены основные трудности, с которыми сталкиваются студенты при реферировании медицинского текста. Ниже представлены самые популярные по частоте ответы студентов:

- 1) трудно уловить основную идею и цель статьи;
- 2) вызывают затруднения сложные грамматические конструкции;
- 3) незнание профессиональной лексики;
- 4) не встречался ранее с реферированием научной статьи;
- 5) вызывают затруднения сложные синтаксические конструкции;
- 6) незнание общей лексики (вызывают затруднения вставочные и вводные конструкции и т.п.).

Выводы

Анализ анкетирования студентов показал, что для большинства из них реферирование является незнакомым видом деятельности. Примерно половина студентов не имеют мотивации к обучению реферированию научного текста. Это свидетельствует о необходимости оптимизации процесса обучения реферированию профессионально ориентированных и научных текстов.

Анализ научной литературы по проблеме показал, что умение составлять реферат научной статьи зависит от знания стилистических особенностей научной прозы в плане синтаксиса, морфологии, лексики и структурной композиции текста, а также от уровня коммуникативной компетенции студента (Цибина О.И.). Условием адекватного реферирования является также достаточно глубокое понимание реферируемого текста (Новиков А.И., Рецкер Я.И., Смирнов А.А.). А это возможно только на продвинутом этапе изучения иностранного языка. Успех чтения в немалой мере зависит от знания самого предмета, которому посвящён текст. Это может компенсировать некоторый дефицит в знаниях языкового характера.

На основе полученных результатов исследования нами были разработаны методические рекомендации для студентов по составлению реферата научной статьи медицинского содержания:

1. Перед составлением реферата рекомендуется вначале ознакомиться с общим содержанием статьи, обратив особое внимание на заглавие, несущее основную смысловую нагрузку.
2. Проанализируйте логическую структуру текста, выделив в нем введение, основную часть, заключение.
3. Выделите в тексте статьи ключевые фрагменты, под которыми понимают “слово, словосочетание или целое предложение, возглавляющее лексическую тематическую цепочку данного отрезка текста” (Вейзе А.А.).
4. Составьте план реферата на основе структуры статьи: цель исследования, методы и материалы исследования, предмет и объект исследования, результаты исследования, выводы.
5. Изучающее чтение научного текста с выделением аспектов, обозначенных в плане изложения.
6. Помните, что извлечение основной информации не всегда требует полного понимания всех слов. Некоторые слова и части предложения (например, обстоятельства времени, места, прилагательные, придаточные предложения и т.п.) не несут важную смысловую нагрузку.
7. Составьте текст реферата с опорой на ключевые фрагменты на основе составленного плана.
8. При реферировании текста избегайте использования длинных предложений, опуская несущественные детали, такие как избыточная числовая информация, данные математической статистики, уточнения и т.п.

Литература

1. Абраменко, Л.А. Чтение медицинской литературы на английском языке / Л.А. Абраменко. – Минск, 1989. – 118 с.
2. Берков, В.Ф. Методология науки. Общие вопросы: учеб. пособие / В.Ф. Берков. – Минск: РИВШ, 2009. – 396 с.
3. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М.: Высшая школа, 1991.
4. Коньшева, А.В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста/А.В. Коньшева. Автор. на соиск. уч. степ. канд. пед. наук. – 1997. – 19 с.
5. Цибина, О.И. Обучение реферированию и аннотированию иноязычной литературы в неязыковом вузе / О.И. Цибина. Автор. на соиск. уч. степ. канд. пед. наук. – 2000. – 19 с.
6. Koopman, Philip. How to write an abstract [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>, свободный. – Загл. с экрана.

Поступила 27.05.10